

LUNES 1.º DE NOVIEMBRE DE 1813.



*Año 6.º de la gloriosa lucha del pueblo español contra la tiranía.*

CORTES.

**D**ía 30. = Parte de sanidad de Cadiz el 29; cada-  
veres, 19: de la Isla el 30, cadav. 6, entre ellos un aho-  
gado (1). Desde el 24 al 29 ha disminuido el núm. de  
enfermos de 310: y de 174 los de la calentura rei-  
nante. (2)

Sr. *Antillon* llamó la atención del Congreso sobre lo ex-  
traño que era el no haberse repartido à los SS. DD. el  
tomo 4.º de Decretos de las Cortes anteriores, quando le  
constaba haberse distribuido á los oficiales de las secretarías  
del Despacho: manifestó que el portero de las Cortes le  
habia dicho que no los repartiria hasta tener habitacion en  
que poder repartirlos y formar las listas. Propuso se re-  
partiese antes de salir de la sesion; lo que ofrecieron los  
Sres. secretarios.

A la comision de diputaciones provinciales., un expedien-  
te relativo á la dotacion de los individuos de ellas.

D. N. Rueda presenta á las Cortes una memoria rela-

(1) *Este cuidado, esmero y exáctitud en indicarnos que  
de los 6 cadáveres uno es de ahogado, es un poco cu-  
rioso; y no decimos mas. Repetimos sí, que debe publicar-  
se de que enfermedades se muere.*

(2) *No es estraña esta disminucion. Es una consecuencia de  
la estacion, del tiempo que hace y de lo poco que resta que  
hacer á las calenturas reinantes. Y ahora es quando se pien-  
sa en acordonar á Cadiz!! Despues del asno muerto &c.*

tiva á la fabricacion de salitres. Aceptado y que pase al gobierno para los efectos convenientes.

A la comision de Poderes, las copias de las cartas del gobernador de Guayaquil, relativas á las elecciones de diputados por aquella provincia.

Leyose una exposicion del Sr. *Reyes*, diputado por Filipinas, indicando los motivos de su permanencia en Cadiz, y pidiendo á las Cortes permiso de continuar hasta restablecerse de la incomodidad, que hasta ahora le detiene. = Se accede á su súplica.

El Sr. *Lopez Pelegrin* dirige un oficio al Sr. presidente de las Cortes, manifestando tener que irse á Chiclana por no hallar casa en que habitar (!! ) á pesar de las diligencias que ha hecho por conseguirla. Esto llamó la atencion de los SS. DD. y los Sres. *Antillon* y *Yandiola* propusieron que se pase á la Regencia copia de este oficio, previniendole mande al aposentador mayor, que dentro de 12 horas tenga preparado á este Sr. diputado un alojamiento decoroso y proporcionado para sí y su familia, siendo privado de su empleo, si así no lo hace, y exigiendo al ayuntamiento (3) de esta villa la mas estrecha responsabilidad si no auxilia en un todo al aposentador. = Aprobado.

Se leyó el *Proyecto de ley* sobre la responsabilidad de los infractores de Constitucion; y se mandó insertar en el acta.

2.<sup>a</sup> lectura de las Prop. del Sr. *Ostolaza* (Conc. del 28 pág. 1. lin. 29) relativas: 1.<sup>a</sup> á que á lo menos una cuarta parte de los empleos que vaquen en toda la monarquía se provean en los militares que se retiren del servicio. = Fue admitida á discusion, y que se pase á la comision mi-

(3) *Haria poco honor al Ayunt. de la Isla si habiendo sabido anticipadamente la urgencia del Sr. Pelegrin, no la hubiera auxiliado. Acudió dicho Sr. al Ayunt. antes que al Sr. presidente de Cortes? Por ignorar esto, no hacemos ciertas reflexiones.*

3  
litar. La 2.<sup>a</sup>, á saber: que las plazas de gefes políticos se provean igualmente en los militares, no fue admitida.

Sr. Galban: que las ventas de vinculaciones sean sin la obligacion de emplear su importe en otras cosas que en las que guste el poseedor de los vínculos: 1.<sup>a</sup> lectura.

Sr. Cepero: que las Cortes designen el modo con que deberá ser honrada la memoria de los ciudadanos españoles que mueran siendo representantes del pueblo: 1.<sup>a</sup> lectura.

Sr. Yandiola: que sean revalidados los *Vales* sellados por el rey intruso, y se devuelvan á los interesados, como igualmente los *Vales*, detenidos por el mismo intruso, y los que estan depositados en la tesorería general: 1.<sup>a</sup> lectura.

2.<sup>a</sup> lectura de las Prop. del Sr. Arango sobre la declaracion de las proposiciones de ley, y si es conveniente se conceda á la Regencia la sancion de las leyes. = Se admitieron á discusion solo la 3.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup>

La comision del Diario de Cortes presenta su dictamen sobre la Prop. del Sr. Falcó para remover los obstáculos que entorpecia su publicacion: hace una larga enumeracion de ellos, (4) y ofrece presentar á la deliberacion de las Cortes el reglamento que ha de gobernar al establecimiento de la Redaccion.

Se procedió á la discusion del dictamen de la comision encargada de exâminar el reglamento interior de Cortes (ses. del 28). Huvo larga discusion acerca de la utilidad del art. 113, que despues se convirtió en si el reglamento debia considerarse como ley, y estar por tanto sujeta su derogacion á los trámites prescritos para aquella, ó como un nuevo reglamento que pudiese variarse por las Cortes segun juzgasen conveniente. = Quedó pendiente la discusion.

---

(1) Nos consta que hay multitud de obstáculos; y es de admirar que á pesar de esto los empleados en la redaccion del Diario de Cortes hayan preparado, para su publicacion hasta el dia, 22 tomos en 4.<sup>o</sup>

*Carta del Excmo. Sr. duque de Ciudad-Rodrigo al conde de Villa-Fuente, alcalde Constitucional de Vitoria.*

*Cuartel general de Lesaca 10 de agosto de 1813.*

«Los cirujanos mayores del ejército inglés me han informado, que en consecuencia de las últimas acciones en las cercanías de Pamplona, fué necesario enviar un gran número de heridos á Vitoria, y que los habitantes y vos mismo, no solamente les prestasteis toda la asistencia posible, sino ofrecido sus casas en caso que los edificios destinados para su curacion no fuesen bastante capaces; os ruego que tengais la bondad de asegurar á los habitantes de esa ciudad, que sintiendo, como siempre me ha sucedido, de verme en la necesidad de pedir ni tomar ninguna cosa á los individuos, y sabiendo que no se debe atribuir su conducta mas que á su patriotismo y á su deseo de aliviar en lo posible los males y trabajos de los valientes que han combatido por su causa, estoy vivamente penetrado de su afecto y buena voluntad, de que tengo recibido pruebas multiplicadas. Dios guarde &c. = Wellington, duque de Ciudad-Rodrigo. (Traducido del español al inglés, de este al frances y de este al español.)

*Sr. Conciso.* En el *Supl.* al *Red.* de antes de ayer se insertan los 4 oficios de S. Stewart; y hay una nota que dice: los publica *integros* para que hagan *reformar una cabal idea de los últimos sucesos del Norte*, que tan oscuros aparecen en otros papeles.

Ya á dicha época los habia publicado *integros* la *Gac. de la Reg.*; á no ser que por *integros* entienda el *Red.* el extremo que á veces usa el *Conciso* (1), y dias ántes

(1) El *Conciso* sacrifica á veces la pureza del lenguaje, pero lo hace solo en los boletines del *Corso*, por expresar hasta su estilo, en el que tambien hay embrollo: este es el único extremo que ha usado el *Conciso*.

5

habia publicado el *Conciso* los 3 primeros oficios casi integros con todo lo esencial. Voy á demostrar que quien da ideas no-cabales y obscurece los sucesos es el *Red.*, y nó los periodicos que ya los habian publicado con anticipacion á su *Supl.*; y bueno será decir ántes que es bien extraño y aun ridículo que el *Red.* vaya á traducir del portugues en la *Gac. de Lisb.* ( como lo hace ) lo que pudo copiar de la *Gac. de la Reg.*, que regularmente los traduciria del original ingles, lo mismo que la *Gac. de Lisb.*

Demostremos que el *Red.* es el que da ideas falsas y obscurece los sucesos. Dice en su *Supl.* col. 3 lín. 34: en breve cayeron por tierra los mas bellos edificios de Dresde. Idea falsa. Ni la *Gac. de la Reg.* ni el *Conc.*, ni el original ingles ni el portugues ni el frances dicen tal cosa: en ingles: *The sine building in Dresden were soon enveloped in smoke*: los bellos ( nó los mas bellos ) edificios de Dresde estaban en breve envueltos en humo: en portugues: *em breve ficaram os bellos edificios de Dresde envolvidos em fumo*: tambien dice envueltos en humo, nó caidos por tierra.

Col. 3. lín. 49: era imposible abrir brecha sin un grande y continuado fuego: el original ingles, *Gac. de la Reg.* y *Conc.* añaden: *de artilleria gruesa*; y es esencial: y mas para cosas integras.

Col. 3. lín. 51.: con el auxilio de estos medios de resistencia, unidos á la fortaleza de la ciudad, el enemigo consiguió hacer replegar á las tropas. Idea falsisima: el original ingles dice: *con el auxilio de estos medios, que dan tanta resistencia á una plaza fuerte, el enemigo contuvo á las tropas*: así lo dice tambien el orig. fr. y el *Conc.* y no se dice hizo replegar, ni en todo el oficio se halla sino que se retiraron los austriacos cuando se les dió orden.

Col. 4<sup>a</sup> lín. 3.: no habia brechas por donde entrar, y la artilleria; aunque colocada á 100 pasos de la muralla, no era capaz de abatirla. Idea tambien falsa, porque olvida la circunstancia esencial de que era ya al anochecer cuando estaba acercada la artilleria: así lo dice el original ingles, el frances el portugues ( de donde la toma el *Red.* ) la *Gac. de la Reg.* y el *Conc.*

Col. 4<sup>a</sup> Quando S. Stewart habla de Moreau, calla el

*Red.* la frase : *aun vive*. Si el parte es *íntegro*, debió publicarlo así, y añadir una nota si le acomodaba. El original inglés, el francés, el portugués, la *Gac. de la Reg.* y el *Conc.* conservan esta *integridad*.

Col. 5<sup>a</sup> lín. 49. : *las columnas de artillería del ejército* ( aliado ) *que se retiraba á Altemberg*. El original inglés, el francés, la *Gac. de la Reg.* y el *Conc.* dicen por *Altemberg*.

Col. 5<sup>a</sup>. Al comenzar el oficio omite el *Red.* lo siguiente : *Milord : desde mi oficio de ayer, tengo que informaros que &c.* Esto es una friolera, pero no es *integridad*, y su original portugués y el inglés, el francés y la *Gac. de la Reg.* usan esta *integridad*.

Col. 5<sup>a</sup> lín. 64 : *la caballería de la guardia prusiana cogió 2 estandartes*. Falsísima idea : no fueron las guardias prusianas sino *las rusas* : así lo dicen el original inglés, el francés, la *Gac. de la Reg.* y el *Conc.*

Col. 6<sup>a</sup> lín. 53 : *al paso que las guardias rusas de infantería &c.* Idea falsa : debe ser : *al paso que las guardias rusas y la infantería* : así lo dice el original inglés, el francés y la *Gac. de la Reg.*

Col. 7<sup>a</sup> lín. 35 : *tomar en estos dos últimos dias 30 cañones y mas de 50 prisioneros*. Idea falsa, y mala traducción : debe ser :: 30 cañones y 50 prisioneros mas, ó bien y otros 50 prisioneros : así lo dice la *Gac. de la Reg.*, el original inglés, el francés y el portugués.

Queda pues *demostrado* que el *Red.* es quien da *ideas falsas y obscurece* los sucesos del Norte ; y así acuda á otros periódicos quien no quiera ser engañado. No cito multitud de equivocaciones y errores de poca entidad, por ser bastante lo dicho. = *Isla de Leon 30 de octubre de 1113.* = S. L. L.

*Berlin 1.º de set.* = La policía ha hecho dias ha muchas prisiones de gente sospechosa. = Nuestras tropas llevarán uniforme *á la española*, así como se han dirigido á España uniformes *á la prusiana*.

*Munich 5 id.* = Todas las tentativas, hechas hasta aquí por el enemigo para excitar la insurrección en el Tirol han sido en vano. El general austriaco Hiller ha esparcido proclamas (pero sin efecto) en el Tirol ; y un tal Speckbacher

7  
uno de los principales *insurgentes* en 1809, se atrevió à dirigir á varias autoridades del Tirol una carta al mismo fin. El comisario general baron de Herchefeld ha respondido ofreciendo mil ducados à quien entregue á Speckbaker muerto ó vivo. Las noticias de Inspruck son que la ciudad permanecia en *perfecta* tranquilidad (*Moniteur*).

*Id.* 16.—Las noticias (*párrafo rabioso*) de Hungría no eran en Viena tan satisfactorias como se esperaban. Inglaterra continua haciendo los mayores gastos en aquella capital sosteniendo á algunos miserables bribones, dignos imitadores de los Drakes, de los Willets y otros semejantes. Entre los que ejercen tan noble destino se cuenta Mr. Hardemberg, hannoveriano, conocido por uno de los mayores usureros de la ciudad, y que tiempo ha se tiene por agente pagado por la Inglaterra (*fuera bilis, Sr. Corso: concluye publicando una carta mercantil con la que intenta desacreditar á Mr. Hardemberg*).

*Id.* 17.—Las gentes que piensan estan abatidas en Viena (*este párrafo es tambien de rabia corsa*): ha hecho alli gran sensacion la vana empresa contra Dresde; y el conde de Paar distrae al pueblo con las ventajas conseguidas contra Vandamme, pero el gozo duró solo un dia; y fue mayor el descontento por la muerte de Moreau, que se anunciaba con énfasis. No se atreven à anunciar esto en la Gaceta. Hillier no ha hallado en la Iliria la facilidad que esperaba; dicen se ha visto obligado á ahorcar 11 sacerdotes y 2 coroneles. El archiduque Carlos no toma parte en los negocios: se le ha prometido varias veces el mando de un exercito y ha reusado; y aun se asegura que ocultamente desapruaba la actual guerra y que no se espera de ella buen resultado (*como se conoce aqui la pluma del Corso!*) Las noticias de Hungría estan lejos de ser satisfactorias; y aun aseguran que se ha disuelto la insurreccion húngara; y que ha habido una viva altercacion entre el archiduque Palatino y el archiduque Juan.

*Id.* 18.—No se encenderá la guerra que quieren hacernos en el Tirol. Las seducciones del enemigo, y las incitaciones de los *bandidos* que ha empleado, se han estrellado contra el leugage firme y moderado de Wrede á los tiroleses (*su proclama, en el Conc. del 26 último*).



*Cádiz 1.º de noviembre.* = Nos hallamos en expectativa de grandes acontecimientos. Pamplona debe ser ya nuestra, y la conquista de estas dos plazas, S. Sebastian y Pamplona, que el exécrable Bonaparte nos quitó con astucia, y reconquistamos con sangre, influirá mucho en los sucesos á la derecha del Bidasoa, y aquellos en los de Cataluña. Santoña, Jaca, Denia, Morella, Peñíscola, Tortosa, Lérida, Barcelona, Hostalrich, Gerona, Figueras, Rosas y otros puntos de ménos consideracion, gimen aun baxo la opresion de los vándalos. Arrojos de ellos, toda la Península queda desinfestada de esos atroces asesinos, con los que por la intriga, la seducion y el engaño inundó nuestro pais el detestable monstruo de la Francia. Con la union, el órden, la constancia y el valor mostrado hasta aquí, conseguiremos lo que aun falta; y no es poco, nó, lo que falta que hacer.

Los sucesos de Alemania añaden nuevas esperanzas á nuestros progresos. El último boletín del Corso hasta el 19 de set. (Conc. 26 de oct.) es muy curioso en cuanto solo nos habla de los cuerpos que le rodean; y es de sospechar que va mal con los de Ney, Macdonald, Sebastiani, Lauriston &c. por otros puntos. Otras circunstancias hay que agravan las sospechas. Schwartzenberg se dirigia ácia Zittau con unos 600 hombres á reunirse con Blucher; 300 austriacos iban por Marienberg y Chemnitz á retaguardia del Corso, apoyando al partidario saxon Thielmann en el Saale: los desfiladeros de Toplitz estaban á cargo de rusos y prusianos para encerrar al enemigo en Pirna, Dresde y Konigs-tein. Estas disposiciones prometen mucho; y el tirano tiembla solo al pensar en abandonar á Dresde tanto por ser posicion militar, como porque es un punto céntrico para intrigar con los gabinetes y ganar ministros. Bonaparte querrá ya hacer la guerra con tinta, mas nó, solo con sangre se le debe hacer.

### CADIZ

Imprenta de D. Manuel Ximenez Carreño calle Ancha.

Año de 1813.